

МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР ПРИ БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ
ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. Т. КАЛАШНИКОВА
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО “ПИСЬМЕННОЕ НАСЛЕДИЕ”
DIGITAL MEDIEVALIST SCHOLARLY COMMUNITY
ФОНДАЦИЯ „УСТОЙЧИВО РАЗВИТИЕ НА БЪЛГАРИЯ“

**Писменото наследство
и информационните технологии**

El’Manuscript–2014

Материали от V международна научна конференция
Варна, 15–20 септември 2014 г.

София · Ижевск
2014

Сборникът е издаден с финансовата подкрепа на Министерството на образованието и науката на Република България по процедура за подкрепа на международни научни форуми.

Отговорни редактори: проф. д-р В. А. Баранов
 доц. д-р В. Желязкова
 д-р А. М. Лаврентъев

Редактори: Нели Ганчева, Веселка Желязкова (български текст)
 О. В. Зуга, В. А. Баранов (руски текст)
 Кевин Хокинс (Kevin Hawkins) (английски текст)

Писменото наследство и информационните технологии [Текст] : материали от V международна науч. конф. (Варна, 15–20 септември 2014 г.) / отг. ред. В. А. Баранов, В. Желязкова, А. М. Лаврентъев. — София ; Ижевск, 2014. — 448 с.

Сборникът съдържа материали от конференция, посветена на разработването и създаването на съвременни средства за съхраняване, описване, обработка, анализ и публикуване на ръкописни и старопечатни книжовни паметници и исторически извори, а също и на въпросите за подготвянето на електронни ресурси в областта на хуманитаристиката и тяхното използване в научните изследвания и преподаването.

© Кирило-Методиевски научен център — БАН, 2014
© Ижевский государственный технический университет
им. М. Т. Калашникова, 2014
© Авторски колектив, 2014
© Лилия Тошкова — графичен дизайн на корицата, 2014

ISBN 978–954–9787–25–2

Материалы к словарю церковнославянского языка XVI–XVII вв. на основе электронного собрания русских агиографических текстов, исторических словарей и новых текстов

Н. В. Николенкова

Словарь, точность значения, употребление в разных текстах

Materials for the Church Slavonic Lexicon of the 16th and 17th Centuries Based on the Russian Hagiographic Texts Collection, Historical Dictionaries and New Texts

Natalia Nikolenkova

The paper deals with a completed project to create a lexicon using, among other sources, the St. Petersburg Corpus of Hagiographic Texts (project.phil.spbu.ru/scat/). The materials for the Church Slavonic lexicon of the 16th and 17th centuries provide data for other lexicons and appear to be relevant to the research of subsequent texts.

В настоящее время, кроме классических “Материалов для словаря древнерусского языка” И. И. Срезневского, исследователь древнерусского / церковнославянского текста может привлекать для работы продолжающиеся в настоящее время издания Словаря древнерусского языка XI–XIV вв. и Словаря русского языка XI–XVII вв. Выборка текстов для всех этих словарей была весьма широкой: основу ее составили собственно древнерусские памятники, а также ряд церковно-книжных источников, которые со времен А. И. Соболевского считались восточнославянскими переводами [Крысько 2005: 8–9]. Расписанные источники собраны в Картотеки, уточнение и пополнение которых происходит по мере расширения числа источников, в первую очередь — изданных. В последних выпусках Словаря русского языка XI–XVII вв. среди дополнительных источников появляются агиографические тексты, изданные на базе Санкт-Петербургского государственного университета: Житие Герасима Вологодского, Игнатия Ломского и другие [СлРЯ XI–XVII 29: 12]. Но добавление новых источников не восполняет пробелы в первых выпусках словаря, поэтому возникла идея устранить пробелы, пользуясь размещением источников в электронном виде — на сайте проекта СКАТ (<http://project.phil.spbu.ru/scat/>).

Результатом работы стали [Материалы 2011]. Пока подготовлен лишь первый выпуск, но работа над ним и последующими позволяет сделать некоторые выводы. Во-первых, электронный ресурс даже в большей степени, чем картотека, дает возможность исследователю выбрать наиболее репрезентативный для анализа отрезок текста. Материалы картотеки, составленные ранее, явились результатом

деятельности разных людей (как ученых, так и студентов-практикантов), и часто лексикографу для точности описания значения приходилось обращаться к тексту памятника. Электронная выборка позволяет задать параметры цитаты, не всегда оказывающейся целым предложением. Но мы смогли убедиться, что чаще всего выбранный электронным ресурсом текстовый фрагмент требует его сужения (в иллюстрации к словарю), но не расширения. Во-вторых, электронная выборка позволяет увидеть число совпадающих контекстов и вычленить наиболее частотное значение и значение менее частотное и редкое, и даже окказиональное. А для текстов одного жанра — например, агиографии — такая статистика оказывается очень показательной. К примеру, употребление лексемы *благая* в агиографических текстах [Материалы 2011: 8–9] дает лишь два совпадения с соответствующей словарной статьей в [СлРЯ XI–XVII 1: 190–191], причем совпали наиболее частотные значения (в Словаре — первое и третье), а одного из представленных — второго [СлРЯ XI–XVII 1: 191] — в русских агиографических текстах не обнаружилось вовсе. Сопоставление нашего источника и академического словаря позволяет предположить иную последовательность значений слова *благая* в книжном языке XV–XVII вв.

В докладе будет показано, как соотносятся словники словарей древнерусского языка XI–XIV вв. и XI–XVII вв. и данные, полученные нами при подготовке Материалов для чтения церковнославянских текстов [Материалы 2011]. На наш взгляд, такие сопоставления могут помочь в решении вопроса, практически не поднимаемого в современной лексикографии: как изменилось словоупотребление с первых веков принятия церковнославянского языка как книжно-письменного до рубежа XVIII века, когда существенно сузилась сфера его использования. Часть слов выходит из употребления, часть переходит из сферы стандартного регистра в гибридный. Актуализируются одни способы образования, тогда как другие перестают быть продуктивными.

Но, конечно, наибольший интерес вызывает фиксация отличий в значениях у редко употребляемых слов; ср., например, *благоглаголивый* — два употребления в [СлРЯ XI–XVII 1: 196] и одно, но с возможностью более точного определения значения, — в [Материалы 2011: 19]. У ряда лексем, по данным [Материалы 2011: 20–21], отмечается только связанное употребление, хотя [СлРЯ XI–XVII 1: 198] дает и свободное.

Наконец, электронный ресурс помогает при изучении новых текстов. Сегодня в научный оборот входят оригинальные произведения XVII в. или переведенные в это время, в том числе тексты научной тематики. Привлечение Материалов и составляемых на его основе словарей помогает понять направления лексического отбора в книжных текстах XVII в. Так, можно уже сейчас говорить о том, что использование церковнославянского языка для языка науки XVII века было сопряжено с предельной архаизацией языка, ориентацией на стандартный регистр. Отталкивание от церковнославянского при “опрошении” стандартного регистра

происходило во многом путем отказа от специфически церковнославянской лексики, в том числе широко используемой в агиографических текстах XVI века.

Литература

- Крысько 2005 — *Крысько В. Б.* Русская историческая лексикография (XI–XVII вв.): проблемы и перспективы // Актуальные вопросы исторической лексикографии и лексикологии. Материалы Всероссийской Академической школы-семинара: СПб.: Наука, 2005. С. 3–19.
- Материалы 2011 — *Материалы для чтения церковнославянских текстов* / авт.-сост. Н. В. Николенкова, А. С. Герд, СПб.: СПбГУ, Филол. ф-т, 2011. 48 с.
- СКАТ — *Санкт-Петербургский корпус агиографических текстов* [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://project.phil.spbu.ru/scat/>, свободный.
- СлРЯ XI–XVII — *Словарь русского языка XI–XVII вв.* Вып. 1–29. М.: 1975–2011.